

MS Dehorner With Trafo Electric, 24V

1104290



NL	MS onthoerner met trafo elektrisch, 24V Gebruiksaanwijzing.....	3
EN	MS Dehorner With Trafo Electric, 24V Manual.....	6
DE	MS elektrischer Enthorner mit Trafo, 24V Gebrauchsanweisung.....	9
FR	MS Ecorneur Electrique avec Transfo Mode d'emploi.....	12
ES	MS Descornador+Transformador, Cabezal Instrucciones para el uso.....	15
IT	MS Decornatore Elettrico + Trafo 24 V Istruzioni per l'uso.....	18
PT	MS Descornador com transformador Manual de instrucoes de utilizacao.....	21



MS onthoerner met trafo elektrisch, 24V

Veiligheidsaanwijzingen

Lees de onderstaande aanwijzingen zorgvuldig door voordat u het apparaat gaat gebruiken.

VOORZICHTIG!

Gevaar voor brand, kortsluiting en elektrische schok!

- Aansluitkabel niet gebruiken om de stekker uit het stopcontact te trekken of voor het dragen van het apparaat.
- Aansluitkabel niet blootstellen aan hitte, olie of scherpe randen.
- Apparaat op een droge plaats bewaren en beschermen tegen vloeistof en vocht.

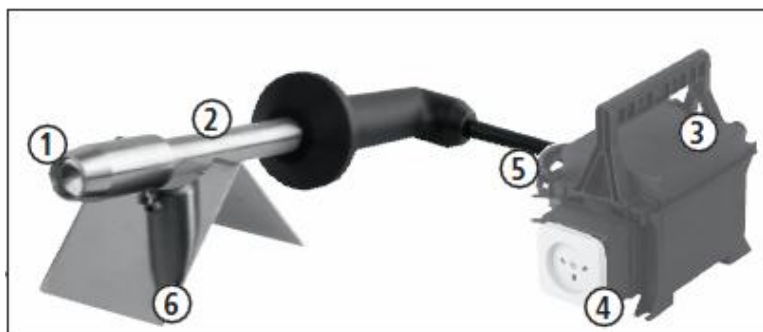
Gevaar voor letsel en materiele schade door onjuist gebruik!

- Ervoor zorgen dat het apparaat uitsluitend wordt gebruikt door personen met de daarvoor vereiste vakkennis.
- Apparaat uitsluitend gebruiken met de voorgeschreven netspanning.
- Apparaat uitsluitend gebruiken met de bijbehorende veiligheidstransformator.
- Veiligheidstransformator vrijstaand opstellen, om een goede koeling te garanderen.
- Apparaat nooit zonder branderpunt of met versleten branderpunt gebruiken.
- Apparaat buiten bereik van kinderen bewaren.
- Onderhoudsaanwijzingen opvolgen.
- De nationale en internationale veiligheid-, gezondheids- en ARBO-voorschriften in acht nemen.

Beoogd gebruik

Het apparaat is bestemd voor het onthoornen van kalveren. Ieder ander gebruik geldt als niet beoogd. Bij niet beoogd gebruik en ingrepen in de apparatuur vervallen de garantie en aansprakelijkheid van de fabrikant. De in het betreffende land geldende voorschriften voor dierenbescherming in acht nemen.

Opbouw



- 1 Branderpunt
- 2 Branderstaaf
- 3 Transformator
- 4 Contactdoos voor branderstaaf
- 5 230 V-netaansluitkabel
- 6 Houder

Bediening

VOORZICHTIG!

Hete branderpunt! Gevaar voor brand en letsel!

- Hete branderpunt niet aanraken.
- Voor het opwarmen controleren of de branderpunt correct is aangesloten op het apparaat.
- Hete branderpunt niet in contact brengen met hittegevoelige en brandbare materialen. Erop letten dat de werkondergrond voldoende hittebestendig is. Voor het opwarmen eerst brandbare voorwerpen, vloeistoffen en gassen uit de werkzone van het apparaat verwijderen.
- Apparaat bij iedere onderbreking van het werk in de daarvoor bestemde houder leggen.
- Apparaat na gebruik loskoppelen van het stroomnet.
- Opgewarmd apparaat nooit onbeheerd laten.
- Rekening mee houden dat de branderpunt na het uitschakelen van het apparaat nog enige tijd nodig heeft om af te koelen tot een veilige temperatuur.
- Hete branderpunt niet in het water laten afschrikken om deze te koelen.

Apparaat opwarmen

Ga als volgt te werk:

1. Aansluitkabel van de branderstaaf op de contactdoos van de transformator aansluiten.
2. Transformator op het 230 V-stroomnet aansluiten.
3. Ca. 11 minuten wachten totdat het apparaat opgewarmd is.
4. Eventueel met een proefbranding op een stuk hout testen of het apparaat klaar is voor gebruik. Bij deze proefbranding moet een zwarte brandcirkel worden gevormd.

Onthoornen

Ga als volgt te werk:

1. Kop van het kalf vastzetten, bijvoorbeeld door een tweede persoon laten vasthouden.
2. Haren in het betroffen bereik verwijderen.
3. De hoornaanzet krachtig uitbranden door de branderstaaf ca. 7 seconden met een draaiende beweging er tegenaan te drukken.
4. De binnenste brandring door een scheppende beweging met de branderpunt eruit schillen.
5. Apparaat in de houder leggen en in de lucht laten afkoelen.
6. Aan de hoornaanzet een antiseptische wondpoeder aanbrengen om een vochtige of etterende wond te vermeiden.

Onderhoud

Voor ieder gebruik eerst alle componenten op beschadiging controleren. Beschadigde onderdelen uitsluitend door een vakman of de fabrikant laten repareren. Bij eventuele reparaties uitsluitend originele onderdelen gebruiken. Branderpunt vervangen

VOORZICHTIG!

Hete branderpunt! Gevaar voor brand en letsel!

- Branderpunt voor het vervangen eerst laten afkoelen.

Ga als volgt te werk:

1. Klemschroef van de branderpunt met een inbussleutel losdraaien en de branderpunt verwijderen.
2. Nieuwe branderpunt tot de aanslag erin schuiven en klemschroef stevig vastdraaien.

Technische gegevens

Artikelnummer	17460
Ingangsspanning veiligheidstransformator	24 V, 50 Hz
Vermogen	250 W
Max. temperatuur aan brandring	Ca. 620 °C
Opwarmtijd	Ca. 11 minuten
Diameter branderpunt	18 mm
Kabellengte	4 m
Gewicht	Ca. 630 g

Reserveonderdelen

17455	Branderstaaf met branderpunt en stekker
17451	Branderpunt 18 mm
17452	Branderpunt 15 mm
17463	Schroef voor branderpunten 17451 en 17452
17462	Verwarmingspatroon
1710-0	Veiligheidstransformator
17181	Merten-stekker
17183	Contactdoos voor veiligheidstransformator incl. afdekking
17184	Zekering 5 x 20 mm; 2,5 A
1711	Houder

Elektrisch afval

De correcte afvoer van het toestel na werkzaamheid ligt bij de eigenaar. Volg de toepasselijke voorschriften van uw land op. Het toestel mag niet met het huisvuil worden weggevoerd. In het kader van de EU-richtlijn over het afvoeren van elektrische en elektronische oude toestellen wordt het toestel bij de communale verzamelplaatsen of containerparken gratis aangenomen of kan het naar gespecialiseerde handelaars die een terugnameservice aanbieden, worden teruggebracht. De correcte afvoer is ter bescherming van het milieu en verhindert mogelijke schadelijke effecten op mens en milieu.

Conformiteitsverklaring

Hierbij verklaart Schippers Europe BV dat het product/toestel dat in deze handleiding beschreven werd in overeenstemming is met de fundamentele vereisten en de verder toepasselijke bepalingen van de richtlijnen 2004/108/EG en 2006/95/EG. Het CE-teken staat voor de uitvoering van de richtlijnen van de Europese Unie. De conformiteitsverklaring kan op het volgende internetadres worden ingekeken: <http://www.schippers.eu>.



MS Dehorner With Trafo Electric, 24V

Safety instructions

Read the following instructions carefully before using the device.

CAUTION!

Danger of fire, short-circuits and electric shock!

- Do not pull on the electrical supply cable to unplug or transport the device.
- Do not allow electrical supply cables to come into contact with oil or sharp edges.
- Store the device in a dry place and protect from liquids and moisture.

Risk of physical injury and material damage if used incorrectly!

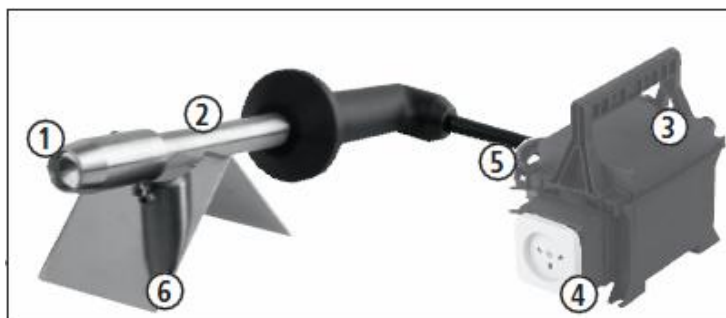
- Ensure that the device is only used by people who have the professional skills required to do so.
- Only operate the device at the mains voltage specified.
- Only operate the device with the safety transformer provided.
- Position the safety transformer so it is free-standing to ensure problem-free cooling.
- Never use the device without the burning tip or with a worn burning tip.
- Keep out of the reach of children.
- Note the maintenance instructions.
- National and international safety, health and occupational safety regulations must be observed and complied with.

Correct use

The device is used for dehorning calves. Any other use shall be deemed incorrect. In the event of incorrect use or modifications to the device, the manufacturer's warranty and liabilities shall be deemed invalid.

Animal protection regulations applicable in each country must also be observed.

Setup



- 1 Burning tip
- 2 Burning rod
- 3 Transformer
- 4 Socket for burning rod
- 5 230 V mains electrical supply cable
- 6 Device holder

Operation

CAUTION!

Hot burning tip! Danger of fire and injury!

- Do not touch the burning tip while it is hot.
- Before heating, ensure that the burning tip is correctly connected to the device.
- Do not allow the hot burning tip to come into contact with heat-sensitive or flammable materials. Ensure that the workbench underneath is sufficiently heat-resistant. Before heating, remove any flammable objects, liquids or gases from the device's work area.
- Place the device in the holder provided during any work breaks or interruptions.
- Disconnect the device from the power supply after use.
- Never leave a hot device unattended.
- Be aware that the burning tip will take a while to cool down to a safe temperature after it has been switched off.
- Do not quench a heated burning tip with water.

Heating up the device

Proceed as follows:

1. Connect the burning rod's electrical supply cable to the transformer socket.
2. Connect the transformer to the 230 V mains.
3. Wait around 11 minutes until the device has heated up.
4. If necessary, check the device is ready for operation with a test burn on a piece of wood. A black burnt circle should form on the wood during the test burn.

Dehorning

Proceed as follows:

1. Secure the calf's head properly, if necessary with the help of another person.
2. Remove any hair in the area to be treated.
3. Firmly burn out the horn attachment point by holding the burning bulb against it in a circular motion for around 7 seconds.
4. Release the inner section of the burning ring by laying the burning tip on its edge.
5. Place the device in the holder and allow it to air-cool.
6. Apply an antiseptic powder to the horn attachment points in order to avoid suppurating or purulent wounds.

Maintenance

Check all components for signs of damage before every use. Damaged parts should only be repaired by a qualified professional or the manufacturer. If carrying out any repairs, only use original spare parts.

Changing the burning tip

CAUTION!

Hot burning tip! Danger of fire and injury!

- Allow the burning tip to cool down before changing it.

Proceed as follows:

1. Loosen the clamping screw on the burning tip with an Allen wrench and remove the burning tip.
2. Insert the new burning tip until it stops and then tighten the clamping screw.

Technical data

Article number	17460
Input voltage safety transformer	24 V / 50 Hz
Power	250 W
Max. temperature at the burning ring	Approx. 620 °C
Heating time	Approx. 11 minutes
Diameter of the burning tip	18 mm
Cable length	4 m
Weight Approx.	630 g

Spare parts

17455	Burning rod with burning tip and plug
17451	Burning tip 18 mm
17452	Burning tip 15 mm
17463	Screw for burning tips 17451 and 17452
17462	Heating cartridge
1710-0	Safety transformer
17181	Merten plug
17183	Socket for safety transformer incl. cover
17184	Fuse 5 x 20 mm; 2.5 A
1711	Device holder

Electronic scrap

Disposing of this device after its service life is the responsibility of the operator. Please consult the valid national regulations. The device must not be disposed of in household waste. In accordance with the stipulations of the EU Directive on the Disposal of Electrical and Electronic Devices, the device can be disposed of free of charge at the local waste collection or recycling centre. Alternatively, it can be returned to retailers who offer a collection service. The proper disposal helps to ensure environmental protection and prevents any adverse effects on human health and the environment.

Declaration of conformity

Schippers Europe BV hereby declares that the product / device described in these instructions complies with the fundamental requirements and other relevant stipulations of Directive 2004/108/EC and 2006/95/EC. The CE mark confirms compliance with the Directives of the European Union. The declaration of conformity can be viewed by visiting <http://www.schippers.eu>.



MS elektrischer Enthorner mit Trafo, 24V

Sicherheitshinweise

Lesen Sie die nachfolgenden Hinweise sorgfältig, bevor Sie das Gerät verwenden.

VORSICHT!

Gefahr vor Branden, Kurzschlüssen und elektrischen Schlägen!

- Anschlussleitung nicht zum Ziehen des Netzsteckers und zum Tragen des Gerätes verwenden.
- Anschlussleitung nicht mit Hitze, Öl oder scharfen Kanten in Verbindung bringen.
- Gerät an einem trockenen Ort aufbewahren und vor Flüssigkeiten und Feuchtigkeit schützen.

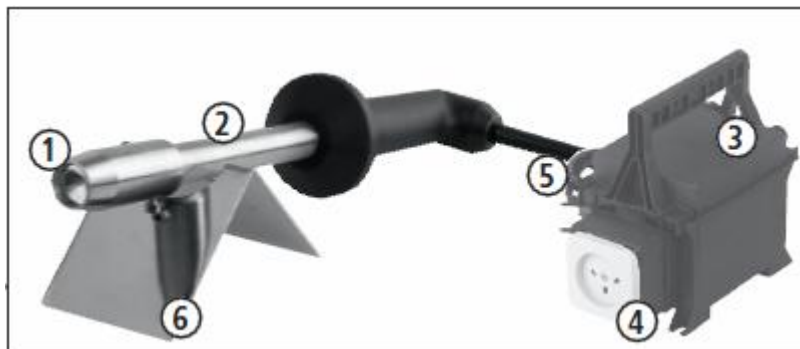
Gefahr vor Personen- und Sachschädigung durch unsachgemäßen Gebrauch!

- Sicherstellen, dass das Gerät nur von Personen mit entsprechenden Fachkenntnissen verwendet wird.
- Gerät nur mit der vorgesehenen Netzspannung betreiben.
- Gerät nur mit dem vorgesehenen Sicherheitstrafo verwenden.
- Sicherheitstrafo freistehend aufstellen, um eine einwandfreie Kühlung zu gewährleisten.
- Gerät nie ohne Brennschmelze oder mit abgenutzter Brennschmelze verwenden.
- Gerät für Kinder unzugänglich aufbewahren.
- Wartungshinweise beachten.
- Nationale und internationale Sicherheits-, Gesundheits- und Arbeitsschutzvorschriften beachten.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Das Gerät dient zur Enthornung von Kälbern. Jeder andere Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Bei nicht bestimmungsgemäßem Gebrauch und Eingriffen in das Gerät verlöschen Garantie- und Haftungsansprüche seitens des Herstellers. Die im jeweiligen Land geltenden Tierschutzbestimmungen sind zu beachten.

Aufbau



- | | |
|---|----------------------------|
| 1 | Brennschmelze |
| 2 | Brennstab |
| 3 | Transformator |
| 4 | Steckdose für Brennstab |
| 5 | 230 V Netzanschlussleitung |
| 6 | Ablagegeständer |

Bedienung

VORSICHT!

Heiße Brennschmelze! Gefahr vor Branden und Verletzungen!

- Erhitzte Brennschmelze nicht berühren.
- Vor dem Aufheizen sicherstellen, dass die Brennschmelze ordnungsgemäß mit dem Gerät verbunden ist.
- Heiße Brennschmelze nicht mit hitzeempfindlichen und brennbaren Materialien in Verbindung bringen. Auf eine ausreichend hitzebeständige Arbeitsunterlage achten. Vor dem Aufheizen brennbare Gegenstände, Flüssigkeiten und Gase aus dem Arbeitsbereich des Gerätes entfernen.
- Gerät bei jeder Arbeitsunterbrechung in den dafür vorgesehenen Ablagegeständer legen.
- Gerät nach Gebrauch vom Netz trennen.
- Aufgeheiztes Gerät niemals unbeaufsichtigt lassen.
- Darauf achten, dass die Brennschmelze nach Abschalten des Gerätes einige Zeit benötigt, um auf eine gefahrlose Temperatur abzukühlen.
- Erhitzte Brennschmelze zur Abkühlung nicht mit Wasser abschrecken.

Gerat aufheizen

Gehen Sie wie folgt vor:

1. Anschlussleitung des Brennstabs mit der Steckdose des Transformators verbinden.
2. Transformator an das 230-V-Netz anschließen.
3. Ca. 11 Minuten warten, bis das Gerät aufgeheizt ist.
4. Ggf. die Betriebsbereitschaft des Geräts durch eine Probekbrennung auf einem Holzstück überprüfen.
Bei der Probekbrennung muss sich ein schwarzer Brennkreis bilden.

Enthornen

Gehen Sie wie folgt vor:

1. Kopf des Kalbs gut fixieren, u. U. durch Mithilfe einer zweiten Person.
2. Haare im betroffenen Bereich entfernen.
3. Die Hornansatzstelle kräftig ausbrennen, indem in drehender Bewegung der Brennkolben ca. 7 Sekunden dagegen gedrückt wird.
4. Das Innere des Brandringes durch Aufkanten der Brennspitze herausschälen.
5. Gerät in den Ablageständer legen und an der Luft abkühlen lassen.
6. An den Hornansatzstellen ein antiseptisches Wundpuder aufbringen, um eine nässende oder eitrige Wunde zu vermeiden.

Wartung

Vor jedem Gebrauch alle Komponenten auf Beschädigungen überprüfen. Beschädigte Teile nur vom Fachmann oder Hersteller reparieren lassen.
Bei eventuellen Reparaturen nur Original-Ersatzteile verwenden.

Brennspitze wechseln

VORSICHT!

Heiße Brennspitze! Gefahr vor Branden und Verletzungen!

- Brennspitze vor dem Wechseln abkühlen lassen.

Gehen Sie wie folgt vor:

1. Klemmschraube der Brennspitze mit einem Innensechskant-Schlüssel lösen und Brennspitze abnehmen.
2. Neue Brennspitze bis zum Anschlag einschieben und Klemmschraube fest anziehen.

Technische Daten

Artikelnummer	17460
Eingangsspannung Sicherheitstrafo	24 V, 50 Hz
Leistung	250 W
Max. Temperatur am Brennring	ca. 620 °C
Aufwärmzeit	ca. 11 Minuten
Durchmesser Brennspitze	18 mm
Kabellänge	4 m
Gewicht	ca. 630 g

Ersatzteile

17455	Brennstab mit Brennspitze und Stecker
17451	Brennspitze 18 mm
17452	Brennspitze 15 mm
17463	Schraube für Brennspitzen 17451 und 17452
17462	Heizpatrone
1710-0	Sicherheitstrafo
17181	Merten-Stecker
17183	Steckdose für Sicherheitstrafo inkl. Abdeckung
17184	Sicherung 5 x 20 mm; 2,5 A
1711	Ablageständer

Elektroschrott

Die sachgerechte Entsorgung des Gerätes nach dessen Funktionstüchtigkeit obliegt dem Betreiber. Beachten Sie die einschlägigen Vorschriften ihres Landes. Das Gerät darf nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Im Rahmen der EU-Richtlinie über die Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten wird das Gerät bei den kommunalen Sammelstellen bzw. Wertstoffhöfen kostenlos entgegengenommen oder kann zu Fachhändlern, die einen Rücknahmeservice anbieten, zurückgebracht werden. Die ordnungsgemäße Entsorgung dient dem Umweltschutz und verhindert mögliche schädliche Auswirkungen auf Mensch und Umwelt.

Konformitätserklärung

Hiermit erklärt die Schippers Europe BV, dass sich das in dieser Anleitung beschriebene Produkt/Gerät sich in Übereinstimmung mit den grundlegenden Anforderungen und den übrigen einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie 2004/108/EG und 2006/95/EG befindet. Das CE-Zeichen steht für die Erfüllung der Richtlinien der Europäischen Union. Die Konformitätserklärung kann unter folgender Internetadresse eingesehen werden: <http://www.schippers.eu>.



MS Ecorneur Electrique avec Transfo

Consignes de securite

Lisez attentivement les informations ci-dessous avant d'utiliser l'appareil.

ATTENTION !

Risque d'incendie, de court-circuit et d'electrocution !

- Ne pas tirer sur le câble d'alimentation pour débrancher l'appareil ou s'en servir pour porter l'appareil.
- Ne pas mettre le câble d'alimentation en contact avec une source de chaleur, de l'huile ou des bords pointus.
- Stocker l'appareil dans un endroit sec et le protéger des liquides et de l'humidité.

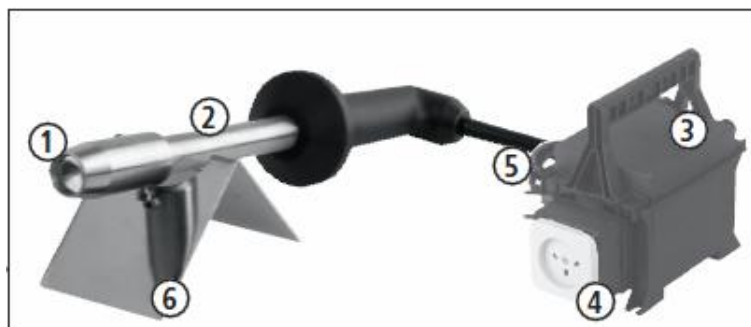
Un mauvais usage peut mettre en danger les personnes et causer des dommages materiels !

- Veiller à ce que seules des personnes compétentes utilisent l'appareil.
- N'utiliser l'appareil qu'à la tension prévue.
- N'utiliser l'appareil qu'avec le transformateur prévu.
- Ne pas poser le transformateur de sécurité près d'un mur, afin d'assurer un bon refroidissement.
- Ne jamais utiliser l'appareil sans embout ou avec un embout usé.
- Tenir l'appareil hors de portée des enfants.
- Suivre les consignes d'entretien.
- Les prescriptions nationales et internationales en matière de sécurité, de santé et de sécurité du travail sont à observer.

Usage normal

L'appareil sert à écorner les veaux. Tout autre usage est considéré comme non conforme. Les exigences de garantie et de dédommagement ne sont pas couvertes par le fabricant en cas d'utilisation et d'interventions non conformes. Respecter la réglementation concernant la protection des animaux en vigueur dans le pays concerné.

Structure



- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1 | Embout |
| 2 | Corps de chauffe |
| 3 | Transformateur |
| 4 | Prise électrique corps de chauffe |
| 5 | Alimentation électrique 230 V |
| 6 | Supports |

Fonctionnement

ATTENTION !

Embout chaud ! Risque de brûlure et de blessure !

- Ne pas toucher l'embout quand il est chaud.
- Avant de mettre en chauffe, s'assurer que l'embout est bien raccordé à l'appareil.
- Ne pas mettre l'embout chauffé en contact avec des matières inflammables ou sensibles à la chaleur. S'assurer que le lieu de travail soit adapté et résistant à la chaleur. Éliminer tout produit inflammable, liquide ou bouteille de gaz de la zone de travail avant de mettre l'appareil à chauffer.
- Reposer l'appareil sur les supports prévus à cet effet à chaque fois que l'appareil n'est pas utilisé.
- Débrancher l'appareil après utilisation.
- Ne jamais laisser l'appareil sans surveillance quand il est encore chaud.
- Vérifier la température de l'embout après avoir débranché l'appareil, celui-ci nécessite un peu de temps avant de refroidir.
- Ne jamais refroidir l'embout avec de l'eau.

Chauffage de l'appareil

Procédez comme suit :

1. Relier le câble électrique du corps de chauffe avec la prise du transformateur.
2. Brancher le transformateur sur une prise 230 V.
3. Attendre env. 11 minutes, pendant que l'appareil chauffe.
4. Si nécessaire, vérifier l'état de marche de l'appareil sur un morceau de bois. Un cercle brûlé noir doit se former sur le bois.

Ecorner

Procédez comme suit :

1. Immobiliser correctement la tête du veau, si besoin est, avec l'aide d'une deuxième personne.
2. Raser les poils de la zone d'écornage.
3. Brûler la base de la corne de façon circulaire en appliquant une forte pression avec l'embout pendant environ 7 secondes.
4. Nettoyer l'intérieur du cercle brûlé à l'aide de l'embout.
5. Reposer l'appareil sur les supports et laisser refroidir à l'air après usage.
6. Appliquer une poudre désinfectante sur la base de la corne afin d'éviter une plaie purulente ou suintante.

Entretien

Vérifier que tous les composants sont en bon état avant utilisation. Les pièces endommagées ne peuvent être réparées que par un spécialiste ou par le fabricant. En cas de réparation, n'utiliser que les pièces d'origine.

Remplacement de l'embout

ATTENTION !

Embout chaud ! Risque de brûlure et de blessure !

- Laissez refroidir l'embout avant remplacement.

Procédez comme suit :

1. Desserrer la vis de blocage de l'embout avec une clé Allen et retirer l'embout.
2. Insérer le nouvel embout jusqu'à la butée et serrer la vis de blocage.

Caractéristiques techniques

Référence	17460
Tension d'entrée du transformateur de sécurité	24 V, 50 Hz
Puissance	250 W
Température max. de l'anneau	env. 620 °C
Temps de chauffe	env. 11 minutes
Diamètre de l'embout	18 mm
Longueur du câble	4 m
Poids	env. 630 g

Pièces de rechange

17455	Corps de chauffe avec embout et prise électrique
17451	Embout 18 mm
17452	Embout 15 mm
17463	Vis pour embout 17451 et 17452
17462	Résistance
1710/-0	Transformateur de sécurité
17181	Prise Merten
17183	Prise pour transformateur de sécurité, cache fourni
17184	Fusible 5 x 20 mm; 2,5 A
1711	Supports

Dechets electriques

A sa mise au rebut, l'élimination conforme de l'appareil est à la charge de l'utilisateur. Respectez les dispositions légales applicables de votre pays. L'appareil ne doit pas être jeté aux ordures ménagères. Dans le cadre de la directive CE relative à l'élimination des appareils électriques et électroniques usagés, l'appareil est pris en charge gratuitement par les points de collecte communaux ou les entreprises de traitement des déchets spéciaux, ou peut être remis à un revendeur proposant un service de reprise. L'élimination conforme sert à la protection de l'environnement et prévient les éventuels effets nocifs sur l'être humain et l'environnement.

Declaration de conformite

La société Schippers Europe BV déclare par la présente que le produit/l'appareil décrit dans le présent mode d'emploi est en conforme aux de la directive 2004/108/CE et des autres dispositions applicables de la directive 2006/42/CE. La marque CE indique que les directives de l'Union Européenne sont satisfaites. La déclaration de conformité peut être consultée à l'adresse : <http://www.schippers.eu>.



MS Descornador+Transformador, Cabezal

Indicaciones de seguridad

Lea detenidamente las siguientes instrucciones antes de utilizar el aparato.

¡PRECAUCION!

Peligro de incendio, cortocircuitos y descargas eléctricas.

- No transporte el aparato ni tire del enchufe por el cable de conexión.
- Mantenga el cable de conexión alejado del calor, aceite y bordes afilados.
- Guarde el aparato en un lugar seco y protéjalo de la humedad y los líquidos.

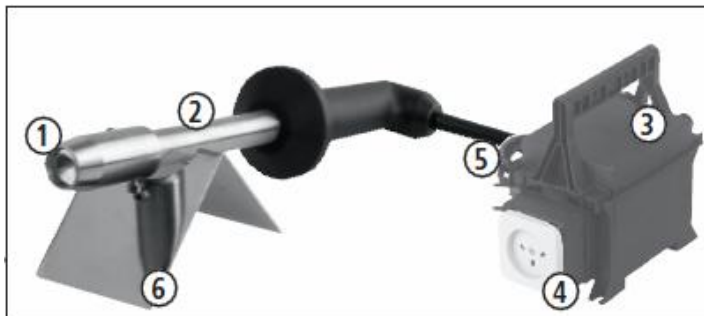
Peligro de daños materiales y personales por un uso indebido.

- Asegúrese de que sólo las personas con los conocimientos técnicos correspondientes utilizan el aparato.
- Únicamente emplee el aparato con la tensión de red indicada.
- Únicamente use el aparato con el transformador de seguridad correspondiente.
- Coloque el transformador de seguridad en un lugar separado para garantizar la refrigeración adecuada.
- No utilice nunca el aparato sin la punta del quemador o con una punta desgastada.
- Mantenga el aparato alejado de los niños.
- Tenga en cuenta las indicaciones de mantenimiento.
- Debe observar las normas nacionales e internacionales relativas a la seguridad, salud y seguridad laboral.

Uso previsto

El aparato se ha diseñado para el descornado de terneros. Cualquier otro uso se considera inadecuado. En caso de no realizar un uso conforme al previsto y en caso de intervenir en el aparato, se extinguen la responsabilidad y la garantía del fabricante. Se debe tener en cuenta el reglamento sobre protección de animales vigente en el país donde se usa el aparato.

Estructura



- 1 Punta del quemador
- 2 Varilla del quemador
- 3 Transformador
- 4 Enchufe para la varilla del quemador
- 5 Cable de alimentación de red 230 V
- 6 Soporte de apoyo

Manejo

¡PRECAUCION!

Punta del quemador caliente. Peligro de incendio y lesiones.

- No toque la punta del quemador cuando está caliente.
- Asegúrese de que la punta esté bien colocada en el aparato antes de proceder al calentamiento.
- Evite el contacto de la punta del quemador caliente con materiales inflamables o sensibles al calor. Procure que la superficie de trabajo sea suficientemente resistente al calor. Retire los gases, líquidos y objetos inflamables de la zona de trabajo antes de calentar el aparato.
- Coloque el aparato en el soporte de apoyo correspondiente cada vez que interrumpa el trabajo.
- Desenchufe el aparato después de cada uso.
- Nunca deje el aparato caliente sin vigilancia.
- Tenga en cuenta que, después de la desconexión del aparato, la punta del quemador necesita cierto tiempo para enfriarse a una temperatura que no suponga ningún peligro.
- No pase por agua la punta caliente para enfriarla.

Calentamiento del aparato

Proceda del siguiente modo:

1. Conecte el cable de conexión de la varilla del quemador al enchufe del transformador.
2. Conecte el transformador a la red de 230 V.
3. Espere unos 11 minutos hasta que el aparato se caliente.
4. En caso necesario, compruebe que el aparato está listo para funcionar realizando una prueba sobre un trozo de madera. La quemadura deberá dejar un círculo negro en la madera.

Descornado

Proceda del siguiente modo:

1. Sujete bien al ternero de forma que no pueda mover la cabeza, por ejemplo, con la ayuda de una segunda persona.
2. Retire el pelo de la zona correspondiente.
3. Queme con fuerza la base del cuerno presionando y girando el quemador durante 7 segundos aprox.
4. Retire el interior del anillo quemado colocando de canto la punta del quemador.
5. Coloque el aparato en el soporte de apoyo y déjelo enfriar al aire.
6. Aplique polvos antisépticos en la base de los cuernos para evitar pus o secreción de la herida.

Mantenimiento

Compruebe todos los componentes por si presentan algún daño antes de usar el aparato. Las piezas dañadas deben ser reparadas únicamente por un especialista o por el fabricante. Utilice únicamente piezas de repuesto originales en las reparaciones.

Cambio de la punta del quemador

¡PRECAUCION!

Punta del quemador caliente. Peligro de incendio y lesiones.

- Deje enfriar la punta antes de cambiarla.

Proceda del siguiente modo:

1. Suelte el tornillo de fijación de la punta del quemador con una llave Allen y retire la punta.
2. Introduzca la nueva punta hasta el tope y apriete de nuevo el tornillo de fijación.

Datos técnicos

Número de referencia	17460
Tensión de entrada transformador de seguridad	24 V, 50 Hz
Potencia	250 W
Temperatura máx. en el anillo quemador	620 °C aprox.
Tiempo de calentamiento	11 minutos aprox.
Diámetro de la punta	18 mm
Longitud del cable	4 m
Peso	630 g aprox.

Piezas de repuesto

17455	Varilla del quemador con punta y conector
17451	Punta del quemador 18 mm
17452	Punta del quemador 15 mm
17463	Tornillo para las puntas del quemador 17451 y 17452
17462	Cartucho calentador
1710-0	Transformador de seguridad
17181	Conector Merten
17183	Enchufe para transformador de seguridad, incluida la tapa
17184	Fusible 5 x 20 mm; 2,5 A
1711	Soporte de apoyo

Desechos de productos electricos

El operador está obligado a disponer de los aparatos electrónicos al final de su vida útil según las normas vigentes en su país. No se deshaga de la basura de su casa. Bajo la Directiva de la UE para la eliminación de aparatos eléctricos y electrónicos, el equipo está disponible de forma gratuita desde los puntos de recogida municipales o centros de reciclaje, o puede ser devuelto a los minoristas que ofrecen un servicio de recogida. Eliminación regular ayuda a salvar el medio ambiente y prevenir los posibles efectos nocivos sobre los seres humanos y el medio ambiente.

Declaracion de conformidad

El Schippers Europe BV declara que el producto / el aparato descrito en estas instrucciones está en conformidad con los requisitos esenciales y otras cláusulas pertinentes de la Directiva 2004/108/CE y 2006/95/CE adjunta. La marca CE indica que hemos cumplido con las directivas de la UE. La declaración de conformidad se puede ver en la siguiente página web: <http://www.schippers.eu>.



MS Decornatore Elettrico + Trafo 24 V

Avvertenze per la sicurezza

Leggere con attenzione le seguenti avvertenze prima di utilizzare l'apparecchio.

CAUTELA!

Pericolo di incendi, cortocircuiti e folgorazione!

- Non tirare dal cavo di collegamento per sfilare la presa e per trasportare l'apparecchio.
- Evitare che il cavo di collegamento venga a contatto con calore, olio o spigoli taglienti.
- Conservare l'apparecchio in un luogo asciutto e protetto da liquidi ed umidità.

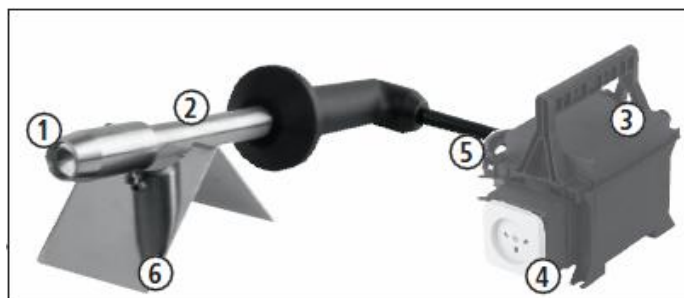
Pericolo di danni a persone e cose in caso di utilizzo scorretto!

- Assicurarsi che l'apparecchio venga utilizzato solo da persone con adeguate conoscenze tecniche.
- Utilizzare l'apparecchio solo con la tensione di rete prevista.
- Utilizzare l'apparecchio solo con il trasformatore di sicurezza previsto.
- Posizionare il trasformatore di sicurezza in modo che non ne sia impedito il raffreddamento.
- Non utilizzare l'apparecchio senza punta cannello o con punta cannello usurata.
- Conservare al di fuori della portata dei bambini.
- Attenersi alle indicazioni di manutenzione.
- Attenersi alle prescrizioni antinfortunistiche, di sicurezza e salvaguardia nazionali e internazionali.

Utilizzo conforme

L'apparecchio serve per la decornazione dei vitelli. Qualsiasi altro utilizzo viene considerato non conforme all'uso previsto. In caso di utilizzo non conforme e interventi sull'apparecchio decadono i diritti di garanzia forniti dal costruttore. Attenersi alle direttive sulla protezione degli animali in vigore nel paese di utilizzo.

Costruzione



- | | |
|---|--|
| 1 | Punta cannello |
| 2 | Barra cannello |
| 3 | Trasformatore |
| 4 | Presa per barra cannello |
| 5 | Cavo di collegamento alla rete a 230 V |
| 6 | Base |

Uso

CAUTELA!

Punta cannello rovente! Pericolo di incendi e lesioni!

- Non toccare la punta del cannello quando è rovente.
- Prima di procedere al riscaldamento, accertarsi che la punta del cannello sia regolarmente applicata sull'apparecchio.
- Evitare il contatto della punta del cannello rovente con materiali termosensibili e infiammabili. Utilizzare una base di appoggio per il lavoro con sufficienti caratteristiche di resistenza al calore. Prima di procedere al riscaldamento, rimuovere oggetti, liquidi e gas infiammabili dall'area di lavoro dell'apparecchio.
- Prima di ogni pausa dal lavoro, posizionare l'apparecchio sull'apposita base.
- Dopo l'uso, scollegare l'apparecchio dalla rete elettrica.
- Non lasciare mai incontrollato l'apparecchio riscaldato.
- Si avverte che la punta del cannello impiega qualche minuto prima di raffreddarsi ad una temperatura non pericolosa dopo lo spegnimento dell'apparecchio.
- Non bagnare la punta del cannello con acqua per raffreddarla.

Riscaldamento dell'apparecchio

Procedere come segue:

1. Collegare il cavo della barra del cannello alla presa del trasformatore.
2. Collegare il trasformatore alla rete a 230 V.
3. Attendere circa 11 minuti, finché l'apparecchio si è riscaldato.
4. Controllare eventualmente la disponibilità dell'apparecchio eseguendo una prova su un pezzo di legno. Durante la prova di bruciatura, deve formarsi un cerchio bruciato nero.

Rimozione delle corna

Procedere come segue:

1. Fissare bene la testa del vitello, eventualmente facendosi aiutare da una seconda persona.
2. Rimuovere i peli nell'area interessata.
3. Bruciare il punto di attacco delle corna, eseguendo dei movimenti circolari e premendo il puntone del cannello per circa 7 secondi.
4. Sfaldare la parte interna del cerchio bruciato staccandola con la punta del cannello.
5. Riporre l'apparecchio sulla base e lasciarlo raffreddare all'aria.
6. Applicare una polvere cicatrizzante antisettica sui punti di attacco delle corna, per evitare che la ferita si bagni o infetti.

Manutenzione

Prima di ogni utilizzo, controllare tutti i componenti per escludere la presenza di danni. Eventuali componenti difettosi devono essere fatti riparare solo da personale specializzato o dal costruttore. Per eventuali riparazioni utilizzare esclusivamente ricambi originali.

Sostituzione della punta del cannello

CAUTELA!

Punta cannello rovente! Pericolo di incendi e lesioni!

- Prima di sostituirla, lasciare raffreddare la punta del cannello.

Procedere come segue:

1. Allentare con una chiave a esagono incassato la vite di bloccaggio della punta del cannello, quindi rimuovere la punta.
2. Spingere la nuova punta fino all'arresto e serrare di nuovo la vite di bloccaggio.

Specifiche tecniche

Codice articolo	17460
Tensione in entrata trasformatore di sicurezza	24 V, 50 Hz
Potenza	250 W
Temperatura max. su anello guarnizione	ca. 620 °C
Tempo riscaldamento	ca. 11 minuti
Diametro punta cannello	18 mm
Lunghezza cavo	4 m
Peso	ca. 630 g

Ricambi

17455	Barra saldante con punta cannello e spina
17451	Punta cannello 18 mm
17452	Punta cannello 15 mm
17463	Vite per punte cannello 17451 e 17452
17462	Cartuccia riscaldante
1710/-0	Trasformatore di sicurezza
17181	Spina Merten
17183	Presa per trasformatore di sicurezza con coperchio
17184	Fusibile 5 x 20 mm; 2,5 A
1711	Base

Rifiuti elettronici

L'operatore è responsabile del corretto smaltimento dell'apparecchio alla fine del suo ciclo di vita. Fare riferimento alle norme vigenti nei singoli paesi. Non gettare l'apparecchio tra i rifiuti domestici. Nell'ambito della direttiva europea sullo smaltimento delle apparecchiature elettriche ed elettroniche obsolete, l'apparecchio deve essere conferito gratuitamente presso i centri di raccolta comunali o i servizi di smaltimento rifiuti. In alternativa può essere riconsegnato ai rivenditori specializzati che offrono questo tipo di servizio. Lo smaltimento corretto rappresenta una tutela dell'ambiente e contribuisce a prevenire ripercussioni dannose su uomo e ambiente.

Dichiarazione di conformità

La Schippers Europe BV dichiara che il prodotto/l'apparecchio descritto in queste istruzioni è conforme ai requisiti fondamentali e alle ulteriori clausole allegate della Direttiva 2004/108/CE e della Direttiva 2006/95/CE. Il marchio CE indica che sono state soddisfatte le direttive dell'Unione Europea. La dichiarazione di conformità può essere visionata nella seguente pagina Internet: <http://www.schippers.eu>.



MS Descornador com transformador

Indicações de segurança

Leia atentamente as indicações que se seguem antes de utilizar o aparelho.

CUIDADO!

Perigo de queimaduras, curto-circuitos e choques eléctricos!

- Nunca puxe pelo cabo de ligação para desligar o aparelho da corrente, nem nunca transporte o aparelho pelo dito cabo.
- Nunca exponha o cabo de ligação ao calor, nem permita que entre em contacto com óleo ou arestas afiadas.
- Guarde o aparelho em local seco, protegido de líquidos e da humidade.

Uma utilização incorrecta pode causar lesões em pessoas e danos materiais!

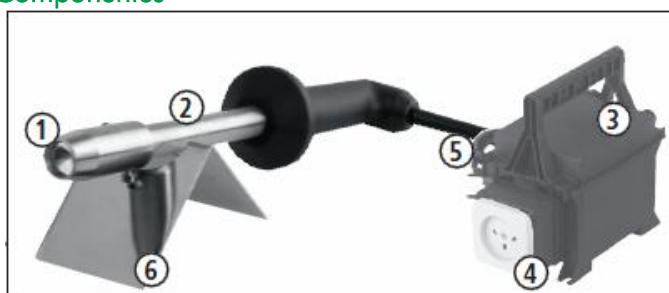
- Certifique-se sempre de que o aparelho só é utilizado por pessoas que disponham dos conhecimentos técnicos necessários.
- Opere o aparelho sempre só com a tensão de rede indicada.
- Opere o aparelho sempre só com o transformador de segurança indicado.
- Monte o transformador de segurança de modo a não ficar encostado a nada, para assegurar o seu arrefecimento correto.
- Nunca utilize o aparelho sem a cabeça ou com uma cabeça gasta.
- Mantenha o aparelho fora do alcance de crianças.
- Cumpra as instruções de manutenção.
- Cumpra o disposto nas normas e regulamentos nacionais e internacionais de segurança, saúde e segurança no trabalho.

Utilização correcta

Este aparelho destina-se à descorna de vitelos. Toda e qualquer outra utilização é considerada uma utilização incorrecta. Tanto a garantia concedida pelo fabricante do aparelho, quanto a responsabilidade em que ele possa eventualmente incorrer deixam de se aplicar em caso de uma utilização incorrecta e de intervenções não autorizadas ou introdução de modificações no aparelho.

Cumpra sempre as normas e regulamentos de protecção animal nacionais aplicáveis.

Componentes



- 1 Cabeça
- 2 Barra
- 3 Transformador
- 4 Tomada para a barra
- 5 Cabo de ligação de 230 V
- 6 Suporte para arrumação

Operação

CUIDADO!

Cabeça quente! Perigo de queimaduras e lesões!

- Nunca toque na cabeça quando ela está quente.
- Antes de a aquecer, certifique-se sempre de que a cabeça está devidamente instalada no aparelho.
- Nunca permita que a cabeça quente entre em contacto com materiais sensíveis ao calor ou inflamáveis. Certifique-se de que a base da bancada de trabalho é suficientemente resistente ao calor. Antes de aquecer a cabeça, remova sempre os objectos, líquidos e gases inflamáveis da área de trabalho.
- Sempre que interromper o trabalho, coloque o aparelho no respectivo suporte para arrumação.
- Depois de o utilizar, desligue sempre o aparelho da corrente.
- Mantenha sempre um aparelho quente sob vigilância.

- Não se esqueça de que, depois de o aparelho ser desligado, a cabeça precisa de algum tempo até atingir uma temperatura que já não seja perigosa.
- Nunca utilize água para arrefecer cabeças quentes.

Aquecimento do aparelho

Proceda da seguinte forma:

1. Conecte o cabo de ligação da barra com a tomada do transformador.
2. Ligue o transformador a uma rede de 230 V.
3. Espere cerca de 11 minutos, até o aparelho ficar quente.
4. Se necessário, verifique se o aparelho já está quente, fazendo um teste de queima num pedaço de madeira. Nesse teste tem de se formar uma queimadura com o feitio de um círculo negro.

Descorna

Proceda da seguinte forma:

1. Prenda bem a cabeça do vitelo, recorrendo, por exemplo, à ajuda de uma segunda pessoa.
2. Corte os pêlos à volta da zona da descorna.
3. Queime vigorosamente o botão do corno, pressionando o termocautério contra o botão durante cerca de 7 segundos, ao mesmo tempo que descreve movimentos circulares.
4. Separe o interior do anel da queimadura virando a cabeça para cima.
5. Deposite o aparelho no suporte para arrumação e deixe-o arrefecer ao ar.
6. Aplique um pó cicatrizante antisséptico sobre a zona queimada, a fim de evitar uma ferida húmida ou purulenta.

Manutenção

Antes de cada utilização, verifique todos os componentes, para se certificar de que estão em perfeitas condições. Componentes danificados só devem ser reparados por um técnico qualificado ou pelo próprio fabricante. Em caso de reparação, utilize sempre peças sobressalentes originais.

Troca da cabeça

CUIDADO!

Cabeça quente! Perigo de queimaduras e lesões!

- Deixe sempre a cabeça arrefecer antes de a trocar.

Proceda da seguinte forma:

1. Solte o parafuso de fixação da cabeça com uma chave com sextavado interno e retire a cabeça.
2. Insira a cabeça nova até ao encosto e volte a apertar firmemente o parafuso de fixação.

Dados técnicos

Número de peça	17460
Tensão de entrada do transformador de segurança	24 V, 50 Hz
Potência	250 W
Temperatura máxima no anel de queima	aprox. 620 °C
Tempo de aquecimento	aprox. 11 minutos
Diâmetro da cabeça	18 mm
Comprimento do cabo	4 m
Peso	aprox. 630 g

Pecas sobressalentes

17455	Barra com cabeça e ficha
1710-0	Transformador de segurança
17451	Cabeça de 18 mm
17181	Ficha Merten
17452	Cabeça de 15 mm
17183	Tomada para transformador de segurança, com tampa
17463	Parafuso para as cabeças
17451 e 17452 17184	Fusível de 5 x 20 mm; 2,5 A
17462	Elemento de aquecimento
1711	Suporte para arrumação

Sucata electrica

Cabe ao utilizador remover adequadamente o aparelho depois de este já não estar operacional. Observe as respectivas normas do seu país. O aparelho não deve ser removido com o lixo doméstico. No âmbito da directiva UE sobre a remoção de aparelhos eléctricos e electrónicos usados, o aparelho é gratuitamente aceite nos locais de recolha municipais e instalações de reciclagem ou pode ser devolvido aos comerciantes especializados que oferecem um serviço de retoma. A remoção adequada serve a protecção ambiental e evita possíveis efeitos nocivos para o Homem e o meio-ambiente.

Declaracao de conformidade

Deste modo, a Schippers Europe BV declara que o produto/aparelho descrito neste manual está em conformidade com as exigências básicas e as restantes disposições correspondentes da Directiva 2004/108/CE e 2006/95/CE. O símbolo CE representa o cumprimento das directivas da União Europeia. A declaração de conformidade pode ser visualizada no seguinte endereço de Internet: <http://www.schippers.eu>.

**Schippers Bladel BV**

Rond Deel 12 • 5531 AH Bladel (NL)
Tel: 0497-339771 • Fax: 0497-382096
contact.nl@schippers.eu • www.schippers.nl

**Schippers BVBA**

Grens 114 • 2370 Arendonk (B)
Tel: 014-672356 • Fax: 014-672285
contact.be@schippers.eu • www.schippers.be

**Schippers GmbH**

Kölner Straße 62 • 47647 Kerken
Tel: 02833 – 923 60 • Fax: 02833 – 923 611
verkauf@schippers-ms.de • www.schippers-ms.de

**Schippers France Sarl**

La Martinière BP 10 • 35310 Bréal sous Montfort
Tél : 02 99 85 47 47 • Fax : 02 99 85 47 48
schippers.france@wanadoo.fr • www.schippers.fr

**Schippers Agrícola SL**

Ctra. Montmeló, 76 • Pol. Ind. Can Català
08403 Granollers (Barcelona)
Tel. 935 689 128 • Fax. 935 689 130
info.es@schippers.eu • www.schippersweb.com

**Schippers Italia Srl**

Via Fornace s/n, 24050 Mornico al Serio (BG).
Tel.: 035-4490369 • Fax.: 035-4490376
info@schippersitalia.it • www.schippersitalia.it

**Schippers Schweiz GmbH**

Schötzerstrasse – Chrüzacher • CH-6243 Egolzwil
Tel: +41(0)41 599 21 51 • Fax: +41(0)41 599 21 52
info@msschippers.ch • www.msschippers.ch

**Schippers Export BV**

Rond Deel 12 • 5531 AH Bladel • The Netherlands
Tel: +31(0)497-339774 • Fax: +31(0)497-339779
export@msschippers.com • www.msschippers.com

**Schippers UK Ltd.**

Unit 37 Bakewell Business Park • Culley Court
Orton Southgate • Peterborough PE2 6WA
Tel: 01733-370970 • Fax: 01733-370968
info@msschippers.co.uk • www.msschippers.co.uk

**LLC Schippers Russia**

Sumskaya street 12 • Office 16
Belgorod • 308015
T/F: +747 22 222 761
info@schippers.ru • www.schippers.ru